



Rama IX Art Museum Foundation

ห้องทะเล
THE SEA

ประทีป เอ็มเจริญ
PRATUANG EMJAROEN

B-CAT-2-01/

พิพิธภัณฑ์

THE SEA

มูลนิธิหอศิลป์กรุงเทพ

Rama IX Art Museum Foundation

2001

ประเทือง เอมเจริญ

PRATUANG EMJAROEN

© 2543 ประเทือง เอมเจริญ
 สงวนลิขสิทธิ์

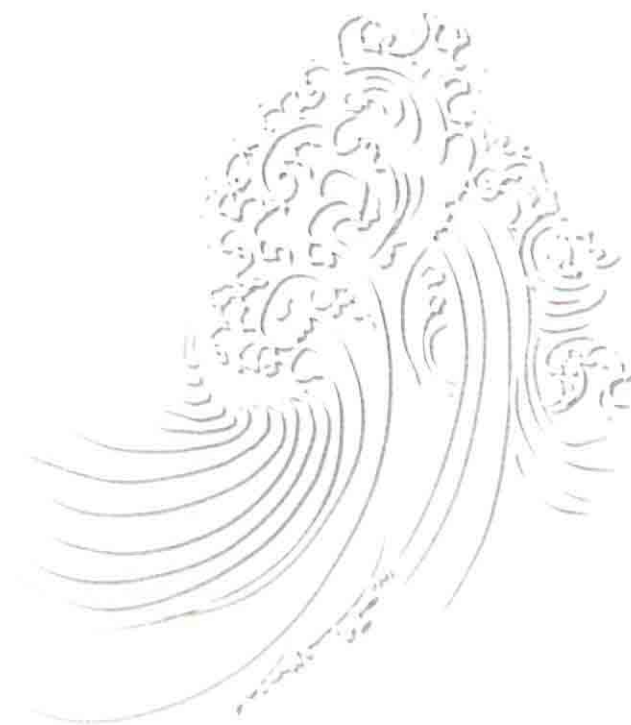
บรรณาธิการ : ทศนีย์ สิ้นสกุล
ผู้แปล : สุมาลี วีระวงศ์
ถ่ายภาพ : สมชาย วัชรสมบัติ
ศรีศิลป์ เอมเจริญ
ออกแบบ : กิตติ อมรพัฒน์กุล
พิมพ์ : บริษัทอมรินทร์พริ้นติ้ง แอนด์ พับลิชชิ่ง จำกัด (มหาชน)

ISBN 974-272-305-2

Rama IX Art Museum Foundation

© 2000 Pratuang Emjaroen
All Rights Reserved

Editor : Tasanee Sinsakul
Translator : Sumalee Virawong
Photographers : Somchai Watcharasombat
Srisilp Emjaroen
Designer : Kitti Amornpatanakul
Printing : Amarin Printing and Publishing Public Co., Ltd.





ประเทือง เอมเจริญ

เริ่มฝึกฝนเป็นช่างวาดภาพโฆษณาเมื่ออายุ 16 ปี

ประกอบอาชีพเป็นช่างเขียนอิสระ

เขียนรูปโฆษณาภาพยนตร์ตามโรงภาพยนตร์ต่างๆ จนอายุ 27 ปี

ศึกษาศิลปะกับธรรมชาติ - ครูผู้ยิ่งใหญ่ ผู้ประสิทธิ์ประสาทความรู้ และเป็นแหล่งค้นคว้าอันไม่มีที่สิ้นสุด

เริ่มเผยแพร่ผลงานศิลปะตั้งแต่ปี พ.ศ. 2506 จนถึงปัจจุบันประมาณ 200 ครั้ง

ก่อตั้งศิลปินกลุ่มธรรมในปี พ.ศ. 2514

ก่อตั้งศิลปสถานเอมเจริญในปี พ.ศ. 2537

ปัจจุบันเป็นศิลปินอิสระและวิทยากรทางด้านศิลปะ

Pratuang Emjaroen

Became an apprentice to a commercial artist at the age of 16

Became a free-lance artist doing advertising posters for movies until the age of 27

Studied arts with Nature - the greatest teacher and source of endless ideas

Began to exhibit paintings from 1963 until now numbering about 200 exhibitions

Formed Dharma Group in 1971

Built Emjaroen Studio in 1995

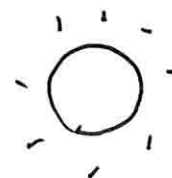
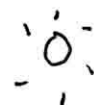
Now a free-lance artist and a special lecturer in Art of painting

Rama IX Art Museum Foundation



แต่

สิ่งที่มีก่อเกิดและทำนุบำรุงชีวิตเป็นนิรันดร์



Dedicated to

All that originate and sustain life



Rama IX Art Museum Foundation

พิพิธภัณฑ์
THE SEA

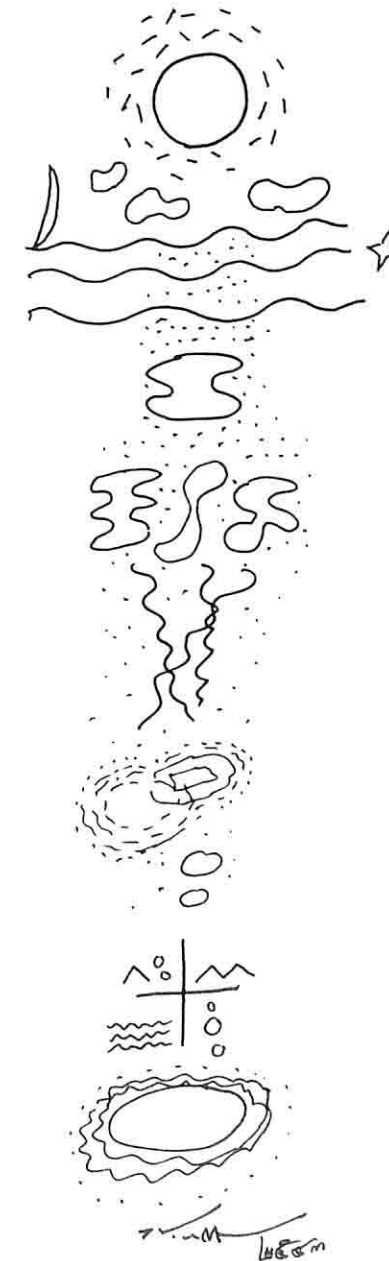
ทั้ง ๆ ที่เปิดเผยตนเองโดยสิ้นเชิงในทุกขณะ
 ความงามกลับกลายเป็นความลึกลับสุดที่จะหยั่งถึง
 เคลื่อนไหวอยู่ทุกขณะแม้ในงามสงบนิ่งดั่งลึง
 สงบนิ่งอยู่ทุกขณะแม้ในงามเคลื่อนไหวต่อเนื่อง
 ในความลึกลับ ในความกว้างไพศาล ในเบื้องบนเบื้องล่าง
 ไม่มีมีความแตกต่างกันในสาระแห่งจิตวิญญาณที่เบิกบาน

แสงสว่าง เงามืด
 ท้องฟ้า ท้องทะเล
 แผ่นดิน บุณยา
 พืชพันธุ์พฤกษา
 มนุษย์ สัตว์
 คือความเป็นหนึ่งเดียวของชีวิต
 คือความเป็นหนึ่งเดียวของสรรพสิ่ง
 คือความเป็นหนึ่งเดียวของความงาม

Though ever revealing wholly in every moment
 Beauty becomes an entity so secretive, unfathomable,
 Ever moving, even when it rests in deep meditation,
 Ever restful, even when it moves continually.
 In its depth, its broadness, seen from above or below
 There is no difference in the essence of its joyful spirit.

Light, Shadows
 Sky, Seas
 Earth, Mountains
 Vegetations
 Man, Animals
 Unite and become One life
 One All
 One Whole Beauty.

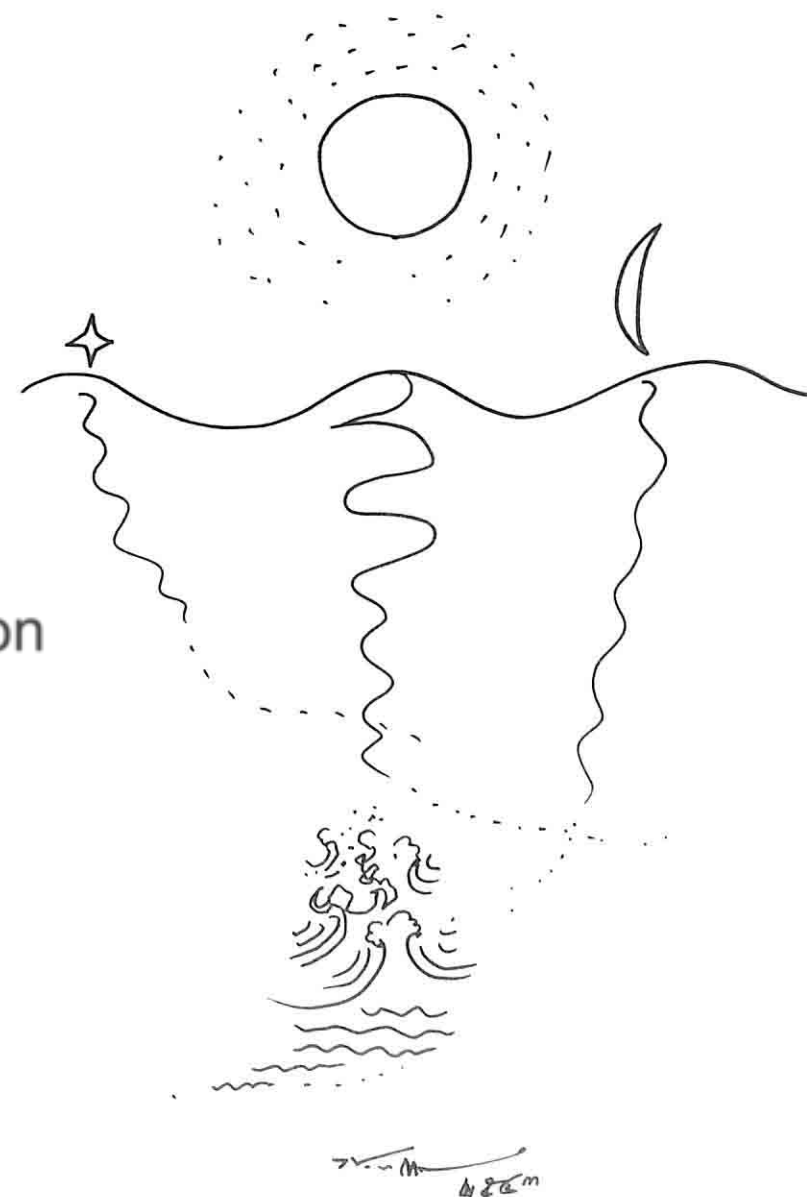
Rama IX Art Museum Foundation



การอุบัติขึ้นและการดำรงอยู่ของจักรวาล โลก สรรพชีวิต
ดวงอาทิตย์ ดวงจันทร์ และดวงดาวในระบบสุริยะจักรวาล
ยังคงเป็นพุทธทรัพย์แห่งความงามทางจิตวิญญาณ
เป็นสสารที่ระเหิดในหลอ้งงับชีวิตให้งดงาม
สาระแห่งออบุขและมณฑล กาลอากาศและความว่าง
มีความสัมพันธ์ต่อกันในมิติอันซับซ้อนของจักรวาล
วิถีของธรรมชาติดำเนินไปอย่างสมดุล งดงามในทุกขณะ
ทุกสภาวะผ่านพ้นการกำหนดเวลาด้วยเข็มนาฬิกาของมนุษย์
วิถีของธรรมชาติจะงดงามด้วยคุณธรรมเสมอ

Rama IX Art Museum Foundation

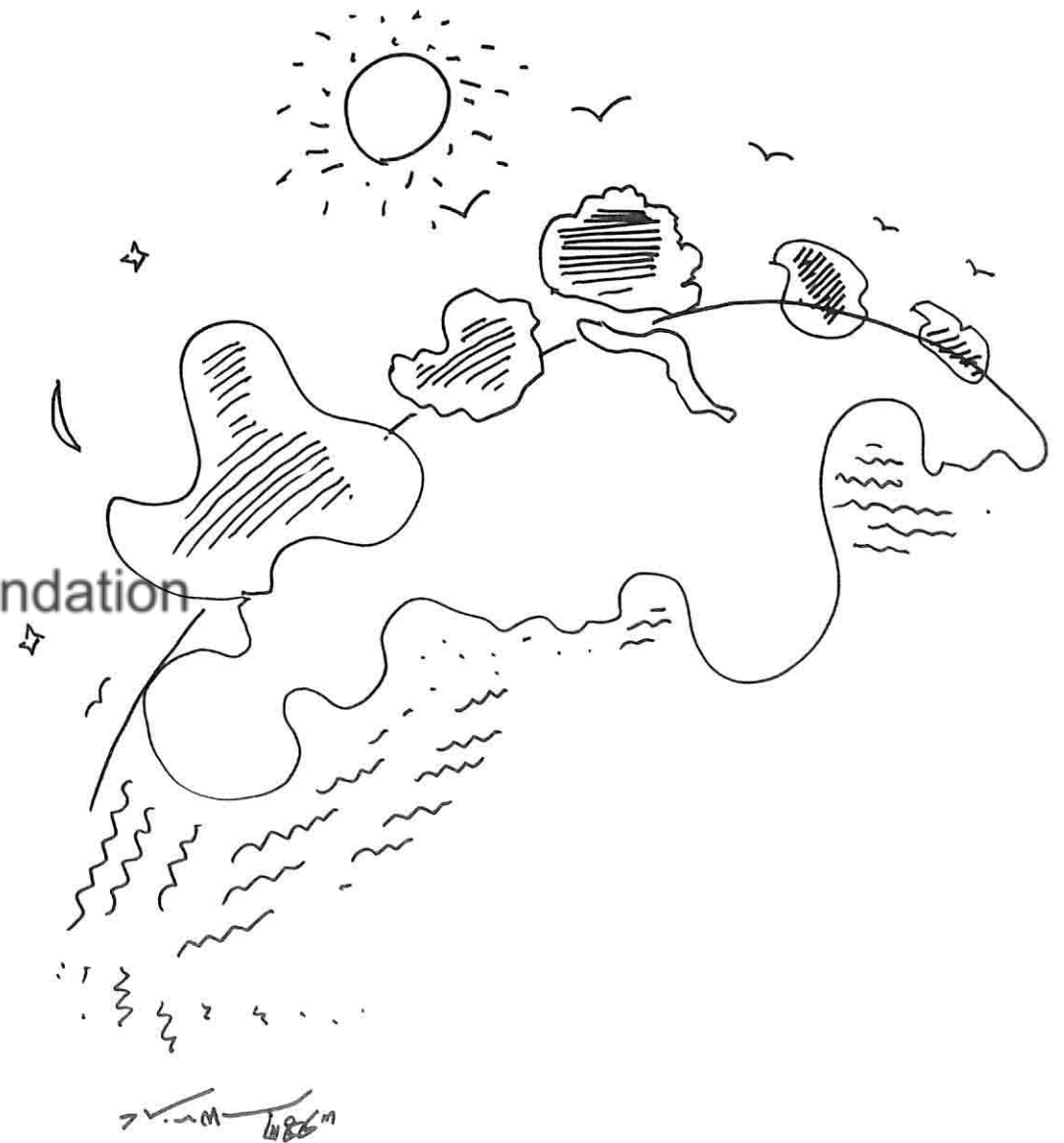
The occurrence and existence of the universe, Earth, and
The sun, the moon, included all stars in this solar system,
Are still there as abysmal sources of spiritual beauty,
As streams that run joyfully to embellish life,
As essence of all dusts and minerals, space and void
That coincide in complex dimensions of the universe.
Nature continues its path in equilibrium, beautiful in every moment.
Each state is beyond man's puny measure by any clock's hand.
Nature's path is ever radiant with virtues.



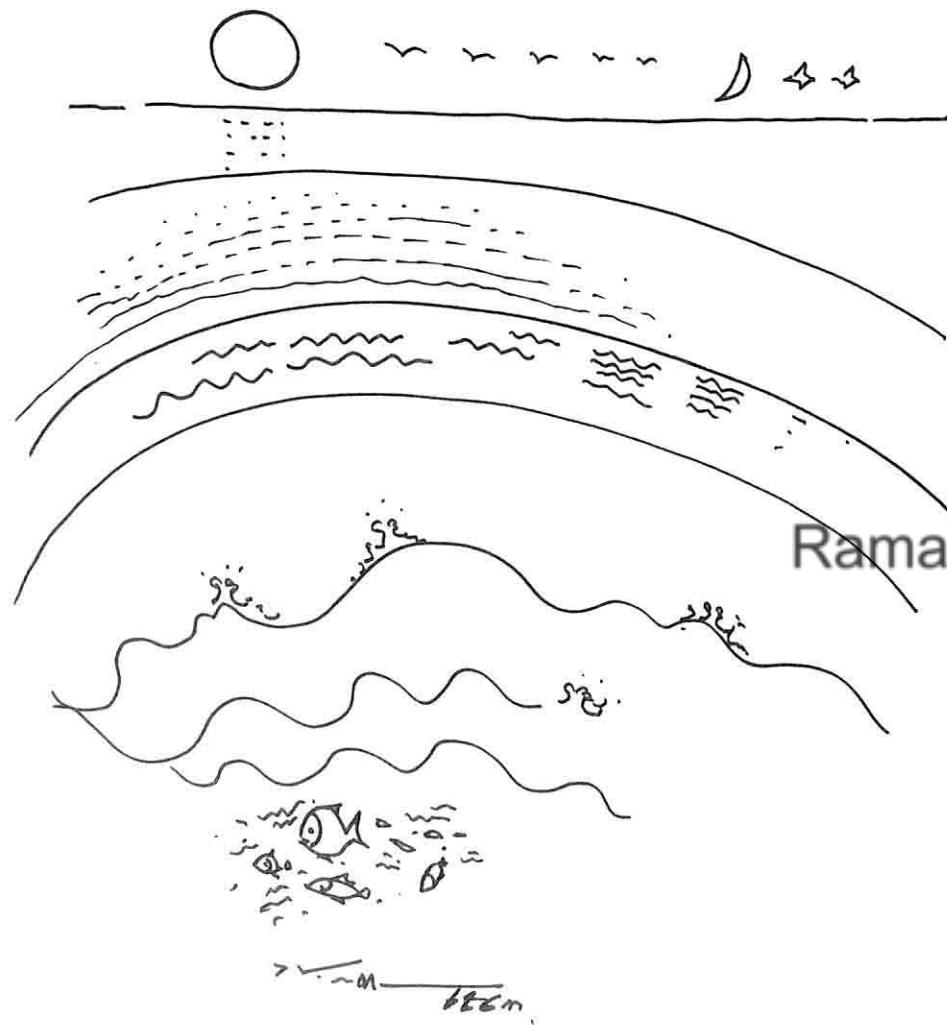
ฝ้ามองดูความเป็นไปของท้องทะเลผ่านมวลเมฆที่ก่อตัวหนาแน่นบนผืนฟ้า
 ลอยไปอย่างอิสระ แปรเปลี่ยนรูปร่างทุกขณะ
 แสงเจิดจ้าของดวงตะวันก็บรรจุก่อตัวขึ้นที่น่านอากาศ
 ปรากฏเป็นน้ำหนักแสงเงาสีสนในละอองอนุของน้ำ
 เป็นสีเงินแวววับอยู่ตามรูปเมฆ
 ก่อเกิดเป็นมิติแห่งความงามที่สะท้อนลงบนกระจากบานใหญ่ คือ ท้องทะเล
 ซึ่งได้เป็นวงกลมตามรูปสัณฐานของโลก
 งดงามมหัศจรรย์ยิ่งนัก

One can keep watch on changes of the sea
 By gazing at the bulks of cloud that, in their free flight upon the sky,
 Collect to form gigantic masses - ever changing.
 The bright sunlight which fills the space at all times
 Reappears as diverse shades of colours that shine from tiny atoms of vapour,
 And as silvery rims of all clouds.
 It creates complex dimensions of beauty
 That reflect upon the great mirror of the sea
 Which, in truth, curves along with the curvature of the Earth.
 Breathtakingly beautiful.

Rama IX Art Museum Foundation

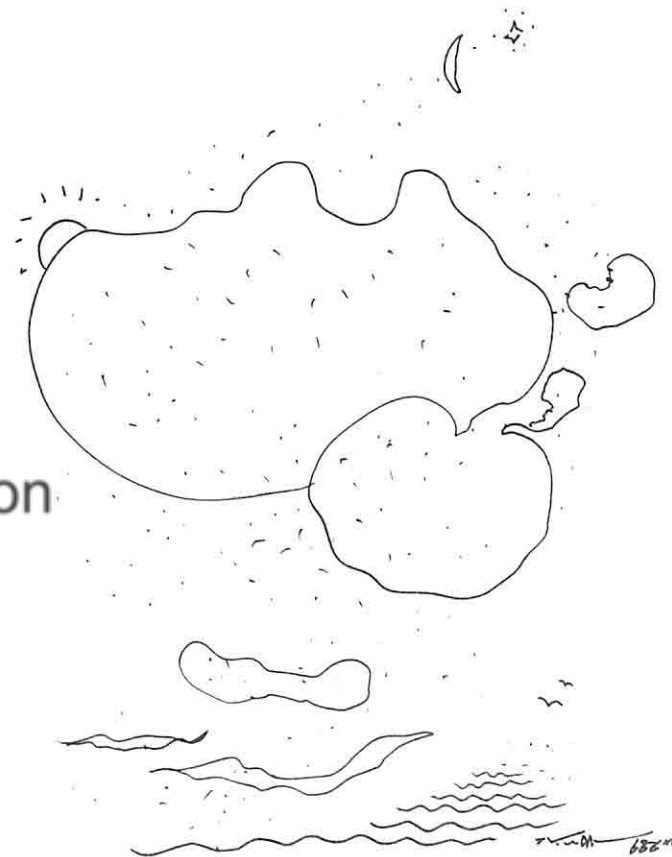


เส้นตัดขอบฟ้าเป็นภาพลวงตาบนความโค้งของโลก



That straight line of the horizon upon the Earth's curvature is an illusion.

รูปทรงของเมฆเป็นผลจากการลอยตัวอย่างอิสระของละอองน้ำ
ที่ระเหิดจากทะเลล่างสู่ทะเลบนเพื่อทำให้อากาศ
เป็นความบริสุทธิ์ในแง่สภาพฝนซึ่งจะกลับคืนมาหล่อเลี้ยงสรรพชีวิต
หล่อเลี้ยงโลกและมวลพืชพันธุ์ให้ผลิดอกใบสะพรั่งงดงาม



The cloud's form is resulted from free flight of vaporized atoms of water
Which ascend from the sea below to purify themselves in the airy sea above
So they can become pure drops of rain that shall descend to nourish all lives
And enliven the Earth by enabling all vegetation to flourish so beautifully.

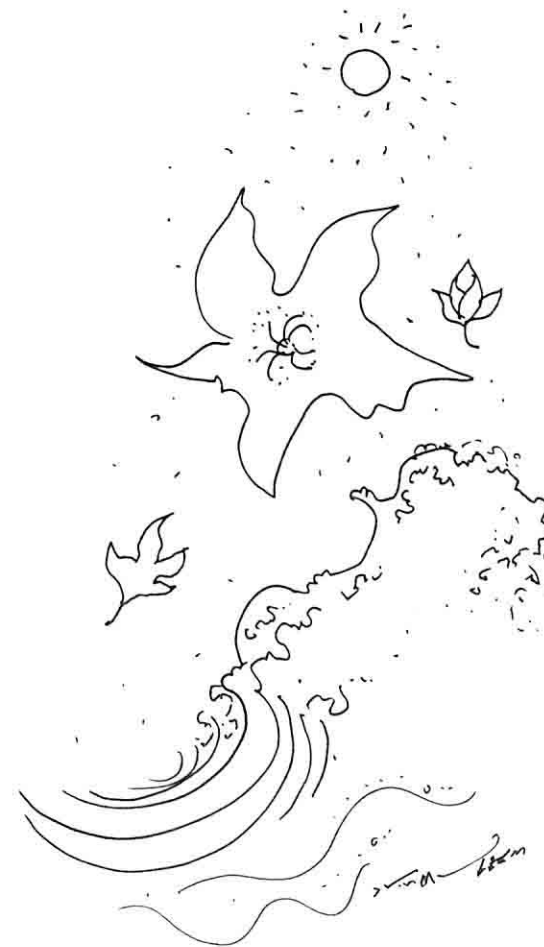
กลิ่นหอมแห่งดวงตะวันอลงกรุ่นอยู่ในแสงแดด
ในมวลเมฆ และในน้ำใสแห่งท้องทะเลสีมรกต



Rama IX Art Museum Foundation

The sweet scent of the sun fills every atom of sunlight,
Brims all clouds and resides in every pristine drop of the emerald sea.

เรณูของดอกไม้และฟองคลื่นหายใจด้วยลมหายใจอุ่นของดวงตะวัน



The flower's pollen, as well as ripples, breathes with the warm breath of the sun.